

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: Z krążenia po ziemi i z przechadzania się po niej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skąd przybywasz? — zapytał go JAHWE. A właśnie krążyłem po ziemi — odpowiedział szatan. — Przechadzałem się to tu, to tam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Skąd przychodzisz? Szatan odpowiedział JAHWE: Krążyłem po ziemi i przechadzałem się po niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do szatana: Gdzieś był, skąd idziesz? I odpowiedział szatan Panu, a rzekł: Okrążałem ziemię, i przechodziłem się po niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	że JAHWE rzekł do szatana: Skąd idziesz? Który odpowiadając rzekł: Skrążyłem ziemię i schodziłem ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do szatana: Skąd przychodzisz? Szatan odpowiedział Panu: Przemierzałem ziemię i wędrowałem po niej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział Panu, mówiąc: Wędrowałem po ziemi i przeszedłem ją wzdłuż i wszerz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE zwrócił się do szatana: Gdzie byłeś, skąd przybywasz? A szatan odpowiedział JAHWE: Okrążałem ziemię i przechadzałem się po niej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE zapytał szatana: „Skąd przychodzisz?”. Szatan odpowiedział JAHWE: „Okrążyłem ziemię i przemierzyłem ją wzdłuż i wszerz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe rzekł do szatana: - Skąd przychodzisz? Szatan odpowiedział Jahwe: - Krążyłem po ziemi i wędrowałem po niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до диявола: Звідки ти приходиш? Тоді сказав диявол перед Господом: Я прийшов, пройшовши піднебесну і обійшовши вселенну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY zapytał szatana: Skąd przybywasz? Więc szatan odpowiedział: Z wycieczki na ziemię oraz przechadzki po niej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do Szatana: ”Skąd to przychodzisz? ” Wówczas Szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: ”Z wędrowania po ziemi i przechadzania się po niej”.